Eugen Höfling,

O alte Burschenherrlichkeit

1 O alte Burschenherrlichkeit,
Wohin bist du verschwunden?
Nie kehrst du wieder, goldne Zeit,
So froh und ungebunden!
Vergebens späh' ich rings umher,
Ich finde deine Spur nicht mehr.
O jerum, jerum, jerum!
O quae mutatio rerum!

2 Den Burschenhut bedeckt der Staub,
Es sank der Flaus in Trümmer,
Mein Hieber ward des Rostes Raub,
Erblichen ist sein Schimmer.
Verklungen ist der Burschensang,
Verhallt Rappier- und Sporenklang.
O jerum, jerum, jerum!
O quae mutatio rerum!

3 Wo sind sie, die vom breiten Stein
Nicht wankten und nicht wichen,
Die, ohne Spieß, bei Scherz und Wein
Den Herrn der Erde glichen? –
Sie zogen mit gesenktem Blick
In das Philisterland zurück.
O jerum, jerum, jerum!
O quae mutatio rerum!

4 Da schreibt mit finsterm Amtsgesicht
Der Eine Relationen,
Der Andre seufzt beim Unterricht,
Und der macht Rezensionen;
Der schilt die sünd'ge Seele aus,
Und der flickt ihr verfallnes Haus!
O jerum, jerum, jerum!
O quae mutatio rerum!

. . .

Eugen Höfling,

Malnova vi studenta glor'

tradukita de Manfredo Ratislavo

1 Malnova vi studenta glor',
Vi gaja kaj libera!
Nun longe vi jam pasis for,
Vi temp' de vivo vera!
Ĉirkaŭrigardas vane mi,
Ne vidas spuron mi de ĝi.
Ho, kara Dio mia!
Ho, tempŝanĝiĝo kia![2]

2 La ĉapon kovras polvo jam,
La vesto diseriĝis,
Ne brilas la batil-ornam',
La klingo jam rustiĝis.
Ne sonas plu la trink-kantad',
Ne plu rapir- kaj spron-sonad'!
Ho, kara Dio mia!
Ho, tempŝanĝiĝo kia!

3 Ho, kie estas ĉiuj la
ŝercemaj kuntrinkantoj?
Similaj estis ili ja
al reĝoj kaj regantoj! –
Retiris sin sen iluzi'
en filistrujon tiuj ĉi.
Ho, kara Dio mia!
Ho, tempŝanĝiĝo kia!

4 Jen skribas kiel oficist'
Raporton iu ulo,
Alia estas instruist',
Alia gazetulo.
Predikas iu kun persist',
kaj plia estas kuracist'.
Ho, kara Dio mia!
Ho, tempŝanĝiĝo kia!

. . .

[2] aŭ pli laŭvorte tradukite:Afer-ŝanĝiĝo kia!

5 Allein das rechte Burschenherz
Kann nimmermehr erkalten.
Im Ernste wird, wie hier im Scherz,
Der rechte Sinn stets walten;
Die alte Schale nur ist fern,
Geblieben ist uns doch der Kern,
Und den laßt fest uns halten!
Und den laßt fest uns halten!

6 Drum, Freunde, reichet euch die Hand,
Damit es sich erneue,
Der alten Freundschaft heil'ges Band,
Das alte Band der Treue.
Klingt an und hebt die Gläser hoch,
Die alten Burschen leben noch,
Noch lebt die alte Treue!
Noch lebt die alte Treue!

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas EUGEN HÖFLING *(∗1808 – †1880).*

MR-407-3 / Arg-44-88 (2003-10-21 00:14:19)

Origina germanalingva teksto de EUGEN HÖFLING (1808 – 1880) Informojn (germanlingvajn) pri la aŭtoro oni trovas en: `http://www.acronet.net/~robokopp/Lieder/dreugho.html`

5 Sed brava kun-studenta kor'
Neniam malvarmiĝas,
La amikec' ne iĝas for,
ĝi re-efektiviĝas.
La ŝelo nur, ŝanĝiĝis ĝi,
Interne restis samaj ni.
Je l' kerno ni teniĝas.
Je l' kerno ni teniĝas.

6 La manojn nun ekprenu vi,
Por ke la amikeco
Sin renovigu inter ni,
La lig' de l' fideleco!
Tintigu nun la glasojn vi,
Ĉar vivas ja ankoraŭ ni
Kaj nia fideleco!
Kaj nia fideleco!

Traduko de la Germana poemo "O alte Burschenherrlichkeit" de EUGEN HÖFLING *(∗1808 – †1880) en Esperanton de* MANFREDO RATISLAVO *(Manfred Retzlaff, Stettiner Str. 16, D-59302 Oelde, Germanio, ∗1938-11-04) en 2003-09-21.*

MR-407-3a / Arg-44-89 (2003-11-20 10:19:41)

Verkita en 1825 de Eŭgen' Hojfling' (Eugen Höfling) en Marburgo, Germanio. Esperantigis: Manfredo Ratislavo (Manfred Retzlaff, (1938 - ....) en 2003-09-21